

E5 - I've Been Fooling Myself

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Grandfather says the renovations are over.

[00:07] ---

That was surprisingly fast.

[00:09] ---

Yes... The exterior walls
aren't complete yet,

[00:12] ---

but he called and told me that
it's ready for us to live in now...

[00:18] ---

...SO...

[00:22] ---

Oh, no! I haven't started cooking yet!

[00:25] ---

That's okay. Why don't
we all go out to eat tonight?

[00:29] ---

It'll be all right!

[00:32] ---

I already stocked the ingredients!

[00:43] ---

Sorry I'm late!

[00:46] ---

Mom!

[00:48] ---

Welcome home. Dinner is almost ready.

[00:51] ---

Hey!

[00:53] ---

You have a fever,
and I told you to stay in bed!

[00:56] ---

It's all right. My temperature
has come down a lot.

[01:00] ---

I can't just stay in bed
while you're working so hard.

[01:10] ---

Thank you, Tohru.

[01:13] ---

But it's okay to get discouraged...

[01:18] ---

...or be selfish every once in a while.

[01:28] ---

That's hot!

[01:32] ---

I know. But I'm okay.

[01:36] ---

I'm sure Grandfather's remodeled
house is a good place, too.

[01:40] ---

And it must be Heaven compared to the tent.

[03:08] ---

"Fruits Basket"

[03:18] ---

You should eat the salted fish
in the refrigerator before too long.

[03:23] ---

Also, you're almost out of soy sauce.

[03:26] ---

Oh, and the non-burnable trash day
changed recently, so please be careful.

[03:31] ---

What else...

[03:34] ---

Here. This is my grandfather's address.

[03:38] ---

I'll leave it with you just in case.

[03:40] ---

Tomorrow is the big day, huh?

[03:43] ---

Thanks for everything you've done.

[03:45] ---

No, thank you!

[03:48] ---

I promise to take
the Soma secret to my grave!

[03:53] ---

Good luck in your new home.

[03:55] ---

Right! I won't get discouraged!

[03:58] ---

Well, I'll go pack up my room.

[04:06] ---

I thought you might stop her.

[04:08] ---

Why?

[04:10] ---

This was always supposed to be
until the renovations were done.

[04:15] ---

Her...

[04:18] ---

A stranger like her being here
was an exception, not the norm.

[04:23] ---

Wanna explain why you two
are radiating gloom, then?

[04:31] ---

I've been fooling myself.

[04:34] ---

Of course the Somas and I
can't become family...

[04:39] ---

I've always been a little dim, haven't I?

[04:45] ---

"Fruits Basket"

[04:46] ---

Okay, everyone. It's recreation time.

[04:50] ---

Today, we're playing
the "fruits basket" game.

[04:54] ---

You're an apple.

[04:56] ---

You're a banana.

[04:57] ---

Cherry!

[04:59] ---

Pear!

[05:00] ---

Peach!

[05:01] ---

Honda, you're a rice ball!

[05:03] ---

For some reason the boys
picked on me a lot back then.

[05:08] ---

That was probably intended to be mean.

[05:11] ---

But I...

[05:14] ---

Rice balls are yummy!

[05:17] ---

Okay, here we go! Apple!

[05:21] ---

I watched that fun-looking game
unfold in front of me,

[05:26] ---

and I waited for the rice ball to be called.

[05:31] ---

I waited expectantly.

[05:37] ---

That's right. I've never been
the brightest lightbulb.

[05:46] ---

Hello, everyone.

[05:49] ---

Thank you for having me.

[05:51] ---

I'm glad you're here, *Kyoko-san*.

[05:53] ---

That's Tohru, Gramps.

[05:56] ---

It should have been obvious...

[05:58] ---

...that the rice ball would
never get to join the group.

[06:04] ---

"Please warm up the food
in the refrigerator. -T"

[06:05] ---

Evidently she's gone.

[06:08] ---

That was an anticlimactic departure.

[06:17] ---

But it still left

[06:20] ---

plenty of melancholy behind...

[06:25] ---

...*Tohru-kun*.

[06:29] ---

Strawberries! I love those!

[06:33] ---

It lights up.

[06:36] ---

Please make friends with me again, okay?

[06:46] ---

I've always loved the zodiac Cat!

[06:49] ---

I wanted to be the year of the Cat!

[06:51] ---

Right-handed jab!

[06:55] ---

Soma-*kun* is great.

And you're great, Kyo-*kun*.

[07:21] ---

"Fun Year-Round Vegetable Gardens"

"Martial Artists"

[07:22] ---

I wonder if they ate
breakfast this morning...

[07:27] ---

Maybe I should have said something
to them in person after all.

[07:33] ---

But I'll get to see them again at school...

[07:37] ---

Are you done unpacking yet?

[07:40] ---

Oh, I'm sorry! I'll finish right up!

[07:43] ---

Sheesh, we just moved to a bigger house,

[07:47] ---

so why do I have to share my room now?

[07:50] ---

I'm sorry.

[07:52] ---

Kyoko-*san*, they're calling
for you downstairs.

[07:55] ---

It's Tohru, Gramps.

[07:59] ---

Hello, is something wrong?

[08:02] ---

I think it's best if we discuss this
sooner rather than later.

[08:07] ---

Tohru-*chan*, I hear that you've
been living in a man's home.

[08:12] ---

I had a private detective investigate.

[08:14] ---

You were a live-in girlfriend?! Go you!

[08:17] ---

I was so sure I was maturing faster...

[08:20] ---

Wh-Why did you hire a detective?

[08:25] ---

My son's dream is to be a police officer.

[08:30] ---

So we can't very well have someone with
a criminal record in the family, you know?

[08:36] ---

I thought hiring a private detective
might be going too far,

[08:40] ---

but they say *Kyoko-san*
used to get quite violent...

[08:44] ---

And you know the phrase
"Like mother, like daughter." I was worried.

[08:50] ---

If you're going to live in this house, you be sure
not to do anything indiscreet, all right?

[08:56] ---

Say, *Tohru-chan*.

[08:58] ---

Those people didn't
do anything... *indecent* to you,

[09:03] ---

did they?

[09:12] ---

G-Gramps?

[09:14] ---

Are jeering and taunting
all you people know how to do?

[09:20] ---

I'm sorry, *Kyoko-san*.

[09:22] ---

Th-That's okay.

[09:24] ---

Please don't think badly of them.

[09:27] ---

They're just unpleasant people, that's all.

[09:31] ---

Gramps!

[09:32] ---

You're not helping!

[09:33] ---

Hmm? Oh, did I say something wrong?

[09:38] ---

Still, they're my beloved family,
and this is my beloved home.

[09:45] ---

I can put up with them saying
a few mean things to me.

[09:50] ---

But *you* don't have to stay here
and put up with any unpleasantness.

[09:56] ---

But...

[09:58] ---

Oh, no, I'm not trying to kick you out!

[10:03] ---

I just don't think "putting up
with things" suits you, *Kyoko-san*.

[10:10] ---

Katsuya told me *Kyoko-san* would be happiest

[10:14] ---

living somewhere she could spread her wings.

[10:20] ---

Dad...

[10:22] ---

So I think you need something
a little more than this place.

[10:28] ---

If there's somewhere else you'd rather go,
Kyoko-san, that's okay.

[10:34] ---

No... I don't deserve to
think I "need more"...

[10:41] ---

My mother loved me so much,

[10:46] ---

and I have two wonderful friends...

[10:50] ---

...and *Soma-kun*'s family was so kind to me...

[10:56] ---

You're giving me a roof over my head again.

[11:01] ---

I have to be grateful for everything.

[11:06] ---

I'm... blessed.

[11:11] ---

So...

[11:14] ---

So I shouldn't say...

[11:18] ---

...that I want to

[11:20] ---

go home...!

[11:23] ---

I shouldn't... miss being
with the Somas so much!

[11:32] ---

I wanted to get to know
Soma-kun and *Kyo-kun* better.

[11:38] ---

I wanted to eat with them,
and to talk about all sorts of things.

[11:45] ---

I wanted more...

[11:47] ---

The truth is... I didn't want to leave!

[11:55] ---

I wanted to stay...

[11:57] ---

I wanted to stay with *Soma-kun*
and *Kyo-kun*

[12:03] ---

and *Shigure-san*.

[12:06] ---

Is that selfish?

[12:09] ---

Does it prove that I'm too soft on myself?

[12:15] ---

Yes.

[12:20] ---

Come on home.

[12:33] ---

You're distracting me.
If you want to take a walk, do it outside.

[12:36] ---

Just read in your own room!

[12:39] ---

Anyway, they're way too high-handed,
kicking her out for some renovations

[12:43] ---

and then summoning her back
when they're finished!

[12:46] ---

That's not high-handed. It's totally normal.

[12:49] ---

It ain't normal at all!

[12:51] ---

They oughta think
a little more about what *she* wants!

[12:55] ---

Big talk for the guy
who left home without a word

[12:57] ---

and dropped off the map for four months.

[13:00] ---

Say what?! Are you picking a fight?!

[13:04] ---

You're the one needling me.

[13:06] ---

Shall I get serious with you?

[13:07] ---

Bring it on, rat! Get your ass outside!

[13:11] ---

Come on, both of you, calm down.

[13:14] ---

--I am calm!
--I'm calm as hell!

[13:15] ---

I see.

[13:17] ---

Dammit!

[13:30] ---

I'm going to take a walk.

[13:33] ---

See you when you get back!

[13:45] ---

Looking for something?

[13:47] ---

J-Just a nail clipper.

[13:49] ---

Hmm.

[13:54] ---

If you're looking for Tohru-*kun*'s memo,
Yuki-*kun* just took it with him.

[13:58] ---

That bastard!

[14:00] ---

Heh, heh.

[14:05] ---

It's hard to find from just the address.

[14:08] ---

I suppose I'll ask at the police box and--

[14:10] ---

Hey!

[14:12] ---

Hold it right there, rat-boy!

[14:15] ---

Give back that memo!

[14:23] ---

"Yamada"

[14:23] ---

Not this one.

[14:26] ---

Or this one.

[14:27] ---

Oi! You just took us in a circle.

[14:30] ---

That's funny. It should be
in this block of buildings...

[14:34] ---

None of them said "Honda"! Lemme see that.

[14:38] ---

No.

[14:38] ---

Why, you--! It just got remodeled,
so it should be all new and shiny,

[14:42] ---

so something's wrong
if we haven't found it yet!

[14:47] ---

The exterior walls aren't complete yet,

[14:49] ---

but he called and told me that
it's ready for us to live in now...

[14:54] ---

Oi!

[14:56] ---

What's with you?

[15:00] ---

"Honda"

[15:01] ---

Here it is.

[15:02] ---

It's totally still in construction.

[15:05] ---

The walls are.

[15:07] ---

Let's at least talk to Honda-*san*.

[15:09] ---

Yeah.

[15:14] ---

They're not answering.

[15:16] ---

Maybe they can't hear you.

[15:18] ---

Move it.

[15:21] ---

Excuse me!

[15:22] ---

Wait!

[15:24] ---

--...might be going too far,

--What the hell was that for?!

[15:26] ---

--Shhh!

--...might be going too far,

--What the hell was that for?!

[15:28] ---

but they say Kyoko-*san*

used to get quite violent...

[15:31] ---

And you know the phrase

"Like mother, like daughter." I was worried.

[15:37] ---

If you're going to live in this house, you be sure
not to do anything indiscreet, all right?

[15:43] ---

Say, Tohru-*chan*.

[15:45] ---

Those people didn't do anything...
indecent to you, did they?

[15:54] ---

G-Gramps?

[16:00] ---

What's going on in there?

[16:01] ---

Like I know?

[16:03] ---

Wondering won't get us anywhere.

Let's just go get her and bring her back.

[16:06] ---

--Wait!

--Ow!

[16:08] ---

--What the hell?

[16:09] ---

--Shut up!

--What the hell?

[16:11] ---

The important thing here isn't what we want.

[16:15] ---

It's what Honda-*san* wants.

[16:18] ---

No...

[16:21] ---

I don't deserve to think

[16:23] ---

I "need more"...

[16:26] ---

You're giving me a roof over my head again.

[16:31] ---

I have to be grateful for everything.

[16:36] ---

I'm... blessed.

[16:40] ---

So...

[16:43] ---

So I shouldn't say...

[16:47] ---

...that I want to

[16:49] ---

go home...!

[16:52] ---

I shouldn't... miss being
with the Somas so much!

[17:00] ---

I wanted to stay...

[17:02] ---

I wanted to stay with Soma-*kun*
and Kyo-*kun*

[17:08] ---

and Shigure-*san*.

[17:11] ---

Wh-What?!

[17:12] ---

Huh?!

[17:13] ---

Yes.

[17:16] ---

Come on home.

[17:20] ---

S-Soma-kun?!

[17:23] ---

Who is that?!

[17:24] ---

What a babe!

[17:25] ---

Soma-kun! What are you doing here?

[17:28] ---

Let's go.

[17:29] ---

K-Kyo-kun, you, too...?

[17:31] ---

U-U-Um...

[17:34] ---

--Your door was unlocked,
so we let ourselves in.

[17:35] ---

--Kyo-kun!

--Your door was unlocked,
so we let ourselves in.

[17:39] ---

Are Honda-san's things upstairs?

[17:41] ---

Now just a moment! What's this about?

[17:43] ---

We've come to fetch Honda-san.

[17:46] ---

Wait, are you from the house where
Tohru-chan was playing live-in girlfriend?

[17:50] ---

Which means... you're a boy?!

[17:56] ---

You haven't earned the right
to call her "Tohru-chan"...

[17:59] ---

...you lowlife.

[18:01] ---

U-Um, Kyo-kun...

[18:04] ---

what made you
come to that house?

[18:06] ---

You're the one who left the address with us.

[18:09] ---

A tough-to-find address, too!

[18:11] ---

Thanks to which I got stuck

searching with that damn Yuki.

[18:16] ---

I don't know why I'm doing this, either.

[18:21] ---

Why should I have to feel so
on edge the second you leave?

[18:25] ---

I don't get it, and that puts me
even more on edge!

[18:28] ---

But...

[18:30] ---

you two came for me,
even fighting the whole time?

[18:34] ---

This is your fault!

[18:35] ---

If you didn't
want to leave, you shoulda said so!

[18:39] ---

H-How did you know that?!

[18:40] ---

We could hear the whole thing.

[18:47] ---

Isn't a selfish request okay sometimes?

[18:52] ---

If someone asked for selfish stuff
every day, it'd piss me off.

[18:57] ---

But in your case...

[19:00] ---

It's okay to complain,

[19:03] ---

or be selfish, or get discouraged

[19:07] ---

every once in a while.

[19:12] ---

But it's okay to get discouraged...

[19:21] ---

Wh-What? What's wrong?!

Why are you crying?!

[19:26] ---

...home...

[19:28] ---

I... want to... go home.

[19:33] ---

I want to go home to where all of you are.

[19:37] ---

I want to go home!

[19:49] ---

Come on, we're going home.

[19:52] ---

Um, Kyo-kun?

[20:00] ---

Let's go home.

[20:04] ---

Okay, next is...

[20:07] ---

...the rice ball!

[20:19] ---

I'm the luckiest person in the world,

[20:25] ---

Mom.

[20:32] ---

What the heck just happened?

[20:36] ---

A boy...

[20:38] ---

Now I'm tired.

[20:40] ---

A boy...

[20:42] ---

Be well...

[20:45] ---

...Kyoko-san.

[20:47] ---

That's Tohru, Gramps.

[20:50] ---

A boy...

[20:56] ---

Congratulations on successfully capturing the princess!

[20:59] ---

You're making us sound creepy.

[21:02] ---

Make it "rescuing."

[21:04] ---

Um, I'm back.

[21:07] ---

Yep, no problem! Leave all the fallout to me.

[21:12] ---

Oh, but I couldn't do that!

I can't cause you any more trouble!

[21:17] ---

Hey, no worries. After all,
if you come back again...

[21:23] ---

...the efforts of these two, who stole
your memo and ran off, won't be in vain!

[21:30] ---

I have to say, I've never seen
Yuki-*kun* go to pieces like that!

[21:36] ---

I didn't go to...

[21:38] ---

--...pieces...
--Liar.

[21:40] ---

Your face was screaming "regret."

[21:47] ---

That was your face.

[21:49] ---

Damn Yuki!

[21:51] ---

--Yes, stupid cat?
--Clearly this isn't a perfect home,
but it's yours if you want it...

[21:52] ---

--Clearly this isn't a perfect home,
but it's yours if you want it...

[21:55] ---

...Tohru-*kun*.

[21:56] ---

Yes!

[21:57] ---

Today's the day I take you down!

[21:59] ---

I'd like to see you try.

[22:00] ---

And so I'm living at
Shigure-*san*'s house once again.

[22:06] ---

I'm home...

[22:08] ---

...with my new family.

[23:44] ---

"Perhaps We Should Invite Ourselves Over"

[23:46] ---

Perhaps we should invite ourselves over.

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:05 UTC by whimsee